



Терри
Пратчетт

КНИГИ
о Тиффани Болен:

Маленький
Свободный Народец



Шляпа, полная неба



Господин Зима



Платье цвета Полночи



Пастушья Корона

Терри
Пратчетт



Шляпа, полная неба

РОМАН ИЗ ЦИКЛА «ПЛОСКИЙ МИР»



Москва 2016

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
П68

Copyright© Terry and Lyn Pratchett, 2003
First published as «A Hat Full of Sky» by Random House Children's
Publishers UK, a division of The Random House Group Ltd.
Cover illustration © Alicia Braumberger, 2015 — www.alicia-b.com
Inside artwork © Paul Kidby, 2015 — www.paulkidby.net

Серийное оформление *Дмитрия Сазонова*
Иллюстрация на фронтисписе *Алексея Жижицы*

Пратчетт, Терри.
П68 Шляпа, полная неба : роман из цикла «Плоский мир» / Терри Пратчетт ; [пер. с англ. Н. Аллунан]. — Москва : Эксмо, 2016. — 400 с. — (Терри Пратчетт. Плоский мир: ведьма Тиффани Болен).

ISBN 978-5-699-87872-7

Это Тиффани Болен, сейчас ей 11 лет. Она впервые покинула родные края и отправилась учиться ведьмовству в горы. Правда, пока магия ей даётся не очень: юная ведьма даже путанку, простейший магический инструмент, сплести не может. Хорошо у неё получается только один фокус: когда под рукой нет зеркала, Тиффани выходит из тела и глядит на себя со стороны. Это очень удобно, если хочешь увидеть, как смотрится новое платье... И очень опасно, если не знаешь, как защитить себя. А Тиффани не знает. И хотя на помощь к ней уже спешат верные Нак-мак-Фигли и сама матушка Ветровоск, Тиффани придётся спасать себя самостоятельно. К счастью, она не собирается отступать перед трудностями!

Книга — лауреат премии Locus Award в номинации Young Adult Novel.

Впервые на русском языке!

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-699-87872-7

© Аллунан Н., перевод на русский язык, 2016
© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2016





Введение

Из книги «Волшебные создания
и как избежать встречи с ними»
г-жи Констанции Тик:

Нак-мак-Фигли

(они же пиксты, маленький свободный народец, крошечные человечки и неопознанные, предположительно вооружённые злоумышленники)

Нак-мак-Фигли — одни из самых опасных волшебных созданий, особенно в нетрезвом виде. Пьянство, грабежи и драки — их основные увлечения. Крадут всё, что не приколочено. А что приколочено, крадут вместе с гвоздями.

Однако те, кому удалось познакомиться с маленьким свободным народцем и остаться в живых, утверждают, что при всём при этом Нак-мак-Фигли отличаются преданностью, силой, упорством, храбростью и даже соблюдают что-то вроде кодекса чести (например, не воруют у тех, у кого нечего красть).

Типичный Фигль (женщины-пиксты встречаются редко, о них подробнее будет сказано ниже) около шести дюймов¹ ростом, рыжеволосый, синий от татуировок и краски (сделанной из растения под названием «вейда красильная») и, скорее всего, как раз собирается вам врезать — ведь если вам удалось разглядеть эти подробности, значит, вы подошли слишком близко.

Одет он в килт*², сделанный из первой попавшейся тряпки, — отличительным знаком клана у Фиглей служат не цвета одежды, а татуировки. Возможно, он также носит шлем из кроличьего черепа. Фигли часто вплетают в волосы перья, бусины и вообще всё, что кажется им привлекательным. Почти наверняка Фигль имеет при себе меч, но скорее для вида — в бою пиксты предпочитают использовать ноги и голову.

История и религия

История происхождения Фиглей скрыта во Мгле Веков. Фигли рассказывают, что когда-то они жили в Волшебной стране, но Королева эльфов изгнала их, потому что они восстали против её жестокой тирании. Другие источники говорят, что их выгнали за пьянство.

Касательно религии Фиглей не известно почти ничего, за исключением единственного факта: они верят, что уже умерли. Им нравится наш мир, его яркое солнце, высокие горы, синее небо и изобилие тех, с кем можно подраться. Не может быть, чтобы такой прекрасный мир был доступен для всех, утверждают они. Должно быть, это что-то вроде

¹ То есть примерно 15 см. 1 дюйм равен 2,54 см. (*Примеч. ред.*)

² Пояснения к словам, помеченым*, смотри в конце книги. (*Примеч. ред.*)

рая или Валгаллы*, куда попадают после смерти отважные воины. Следовательно, рассуждают Фигли, они уже прожили свои жизни где-то ещё и попали сюда после смерти за хорошее поведение.

Абсолютно неверное и абсурдное утверждение, ведь, как мы знаем, на самом деле всё обстоит как раз наоборот.

Когда кто-то из Фиглей умирает, его не сильно оплакивают. Единственное, о чём горюют его братья, это что он слишком мало пробыл здесь, прежде чем вернуться в мир живых или, как они его ещё называют, Догробный мир.

Места обитания и быт

Фигли предпочитают селиться в могильных курганах древних правителей, обустроивая себе среди золота и сокровищ уютные пещерки. На таких курганах обычно растут терновник и бузина. Особенно Фигли любят старые деревья, прогнившие изнутри, — пустой ствол служит им дымоходом. И конечно же, в таком кургане есть кроличья нора. Она выглядит в точности как кроличья нора, вокруг неё даже разбросан кроличий помёт и, если на Фиглей нашло особое вдохновение, клочья кроличьей шерсти.

Внизу, под землёй, находится дом Фиглей. Он во многом напоминает пчелиный улей, только мёда там куда как меньше, зато жал — хоть отбавляй.

Причина сходства в том, что среди Фиглей крайне мало женщин. Возможно, именно поэтому женщины маленького свободного народа рожают множество детей, очень часто и очень быстро. Новорожденные младенцы размером не больше горошины, но при правильном питании удивительно быстро растут. Фигли стараются селиться рядом с людьми, чтобы можно было воровать коровье и козье молоко для детей.

«Царица» клана зовётся кельдой. Мужа кельды называют Большим Человеком клана. Она постоянно рождает сыновей, так что к тому времени, когда кельда достигает преклонного возраста, клан большей частью состоит из её детей. Когда рождается девочка (что бывает очень и очень редко), мать воспитывает её сама, передавая ей тайное знание кельд — так называемые таинства. Как только девочка превращается в девушку, она покидает родной клан и отправляется в путь, взяв с собой нескольких братьев для защиты.

Чаще всего рано или поздно она находит клан, которому нужна новая кельда. Но иногда, очень редко, девушка собирает Фиглей из разных кланов и основывает свой, совершенно новый клан в незанятом кургане. Так или иначе, новоиспечённая кельда обязана выбрать себе мужа, после чего она полностью вступает в свои права и слово её становится законом для всех членов клана. Однако после замужества она если и выходит из-под земли, то недалеко и ненадолго. Кельда правит в своём доме, но покинуть его не может. Таким образом, она является одновременно королевой и пленницей.

*Перевод некоторых слов и выражений Фиглей,
с поправкой на требования приличий*

Бураны — покрытые густой шерстью создания, которые едят траву и блеют. Не путать с известным погодным явлением.

Верзуны — люди.

Гуйс — очень важное обязательство, нарушить которое невозможно в силу традиций и магического подкрепления. Не пернатое*.

Заморочный — жуткий, странный, иногда — почему-то — продолговатый.

Карга — ведьма, независимо от возраста.

Карговство — всё, что делает ведьма.

Нахрюкаться — меня заверили, что это означает переутюжиться.

Ой-ёи-ёи — традиционное причитание.

Особая овечья притирка — прошу прощения, но это, скорее всего, не что иное, как самогон. Никто не знает, как притирка действует на овец, но говорят, капелька этого напитка согреет пастуха в холодную зиму, а Фигля — в любое время года. Не пытайтесь изготовить её самостоятельно.

Разбредовина — чепуха, глупость.

Раскудрыть! — восклицание, которое может означать всё что угодно, от «надо же!» до «моё терпение лопнуло — спасайся, кто может!».

Расхляй — см. *угрязок*.

Старукса — женщина преклонного возраста.

Судьбонос — важное событие в жизни, которое может оказаться роковым.

Таинства — секреты, тайны.

Терри ПРАТЧЕТТ

Тубзя — туалет.

Угрязок — бесполезный член общества.

Чувырла — очень нехороший человек/зверь/другое.

Чучундра — нехороший человек/зверь/другое.





Глава 1

ОТЪЕЗД

Потрескивая, оно парило по-над холмами, словно невидимый туман. Двигаться без тела было утомительно, и оно летело очень медленно. Не думало ни о чём. Вот уже много месяцев его не посещало ни единой мысли, потому что мозг, служивший для него вместилищем мыслей, умер. Они всегда умирают. И вот теперь оно вновь беззащитно, вновь одержимо страхом.

Оно могло бы найти пристанище в одном из пухлых белых существ, что тревожно блеяли, пока оно катилось по лугам. Но эти существа были способны думать лишь о траве и о том, как делать других таких же пожирателей травы. Нет. Их мозг не подойдёт. Нужно что-то получше — могучий разум, наделённый силой, разум, где можно будет почувствовать себя в безопасности...

Оно искало...

Новые башмаки никуда не годились. Они были блестящие и негнувшиеся. Блестящие башмаки! Стыд и срам... То ли дело — чистые башмаки. Привести башмаки в порядок, смазать, чтобы не промокали, — в этом нет ничего плохого. Но башмаки нужны, чтобы ходить, а не чтобы блеснуть.

Тиффани Болен покачала головой, стоя на полу в своей комнате. Надо будет постараться поскорее придать новым башмакам приличный обшарпанный вид.

Ещё на ней была новая соломенная шляпка, украшенная лентой. Насчёт шляпы у неё тоже имелись сомнения.

Она посмотрела на себя в зеркало, но зеркало было немногим больше ладони, всё потрескавшееся и в пятнах. Приходилось водить им вокруг, разглядывая себя по кусочку, а потом пытаться мысленно составить из этих кусочков общую картину.

Но сегодня — особенный день. Что ж, ладно. Она старалась не делать так дома, однако сейчас очень важно выглядеть достойно, а поблизости всё равно никого нет...

Тиффани положила зеркальце на шаткий столик у кровати, встала на середину потёртого половичка, закрыла глаза и сказала:

— Меня видно.

И вдалеке, среди холмов, нечто без тела, без разума, способное лишь страдать от неумолимого голода и бесконечного ужаса, ощутило силу.

Будь у него нос, оно бы принялось.

Оно искало.

Оно нашло.

Какой странный разум — словно много-много разумов, вложенных один в другой! Но такой могучий! И так близко!

Оно чуть изменило направление и стало двигаться немного быстрее.

Овцы, почувствовав, что сквозь них проходит что-то невидимое, неслышимое и необоняемое, заблеяли в испуге...

...и вновь принялись жевать траву.

Тиффани открыла глаза. И увидела себя. В нескольких шагах от себя. Она смотрела на собственный затылок.

Осторожно, чтобы не разрушить чары, глядя только на ту себя, что снаружи, но не на ту, что смотрит, Тиффани двинулась по кругу.

Двигаться таким образом было нелегко, но вот наконец она стоит перед собой и разглядывает себя с головы до ног.

Волосы, как и глаза, скучного коричневого цвета... Ну, с этим ничего не поделаешь. По крайней мере, они чистые, и лицо тоже.

Платье на ней было новое, и это отчасти спасало положение. В семье Боленов редко обзаводились новой одеждой, и платье, конечно же, купили на вырост. Зато оно было светло-зелёное и даже не волочилось по полу. В этом новом платье, сверкающих башмаках и соломенной шляпке она выглядела как... как фермерская дочка, порядочная и чистенькая, которая впервые едет на заработки. Сойдёт.